Chapter 32: In a Place That Hasn't Changed...

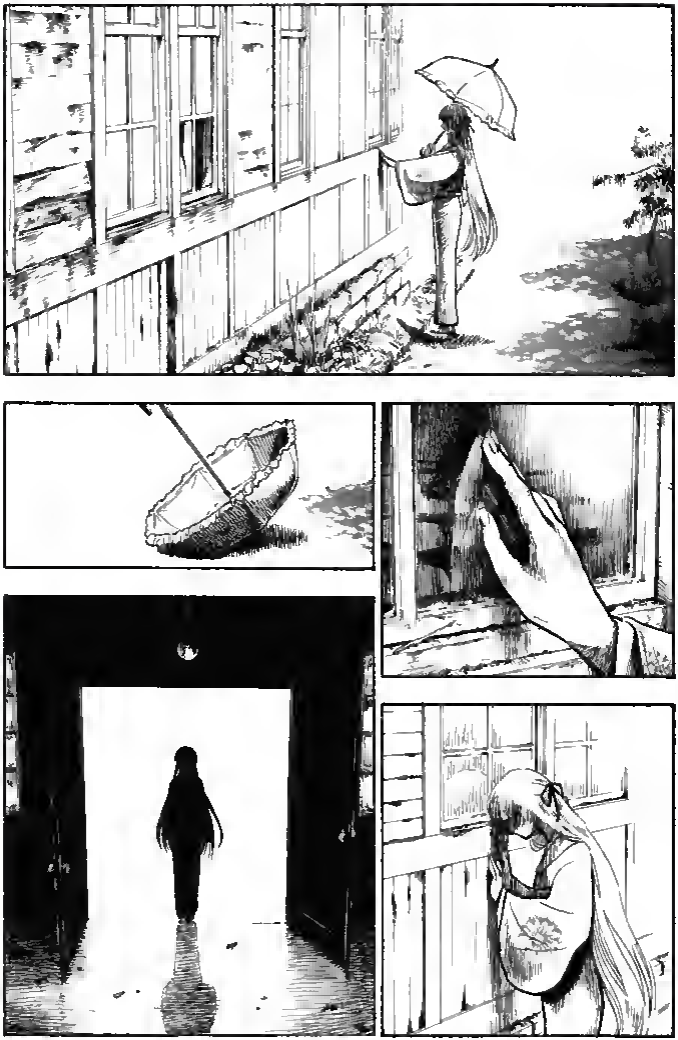
大倉山駅

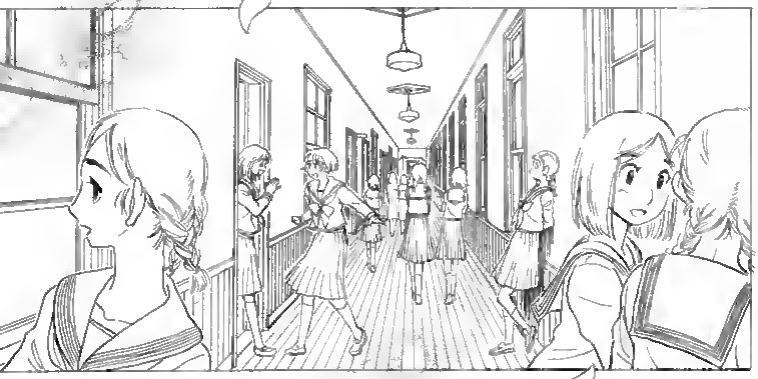
WELL, YAYOI AND KANAKO ARE RUNNING SOME ERRANDS,
WHILE ARASHI IS RESTING AT THE BACK OF THE SHOP...
HUH? JUN, KAJA WENT OUT ON HER OWN?

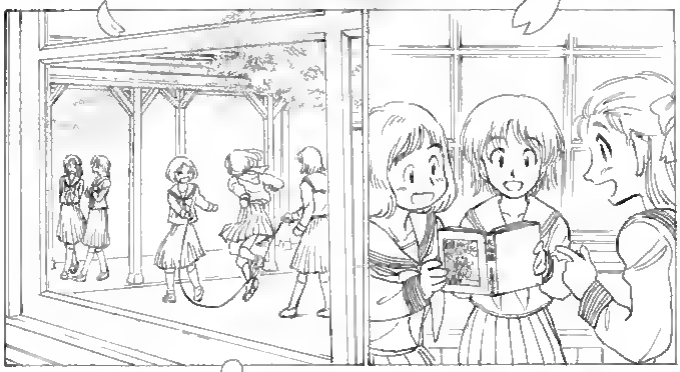
THEN SHE MUST HAVE GONE TO THE RUINS OF THE ALL-GIRL SCHOOL.
OH...
SHE SAID THAT SHE WANTED TO GO TO OKURA-YAMA..
AH, WELL...
SHE SAID THAT SHE WANTED TO BE ALONE FOR A BIT..

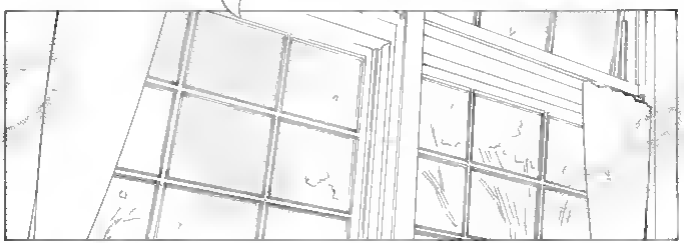
ビーーー
IT'S HOT TODAY...
JUN...
KAJA-SAN! ARE YOU GOING OUT?
I'LL COME WITH YOU SO GIVE ME A SEC...
PLEASE REMAIN HERE AT THE ARK...
ﾋｷ...
... YEAH...

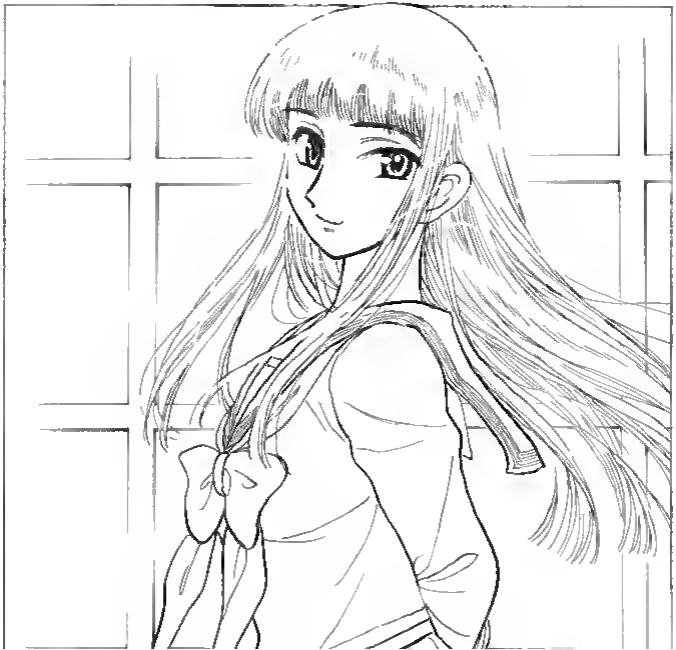
ぎくっ!!
THAT'S STRANGE. WHAT'S SHE DOING OUT THERE?
SHE WENT TO THE RUINS OF THE SCHOOL DEEP IN THE MOUNTAIN?
WE CAN'T TELL HIM THAT SHE USED TO ATTEND THAT SCHOOL 60 YEARS AGO!
B-BEATS ME AS WELL...?
YAMASHIKO-SAN WAS HERE ALL THIS TIME!
SHIT!
WAH!
WHAT'S SHE DOING THERE?
OH YEAH,
HE HASN'T FORGOTTEN THE MAIN QUESTION!
じっ
You guys should know, right?
WE... WE REALLY DON'T KNOW ANYTHING!
IT'S INCREDIBLE THAT A PART OF THE SCHOOL HAS REMAINED INTACT.
AH, HOW NOSTALGIC! I'VE BEEN THERE SEVERAL TIMES.
THE TOWN USES THAT PART OF THE SCHOOL FOR SOME EVENTS THOUGH.





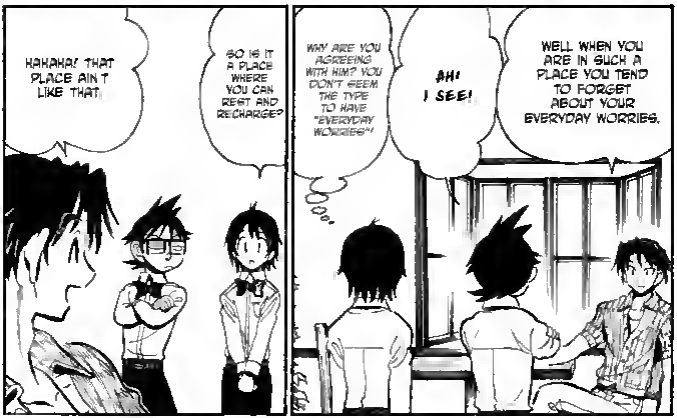




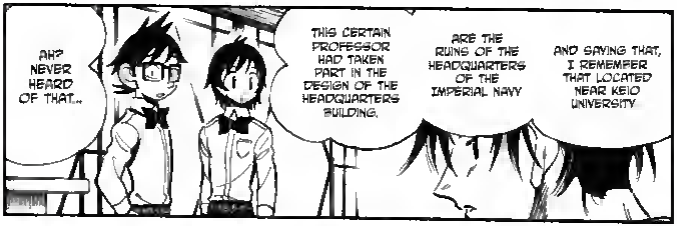


W-W-WHY DO YOU SAY THAT?
HMM... BUT THAT OLD SCHOOL BUILDING SEEMS A LITTLE STRANGE TO ME.

WHAT'S MORE, THE TIME IN THE SCHOOL BUILDING SEEMS TO FLOW FASTER THAN OUR INTERNAL CLOCK!!
WELL, THERE'S ALREADY A REALLY HIGH CEILING.
WHEN YOU'RE INSIDE IT FEELS LIKE YOU'RE LIKE A PRESENT BEING WRAPPED UP BY THE BUILDING.

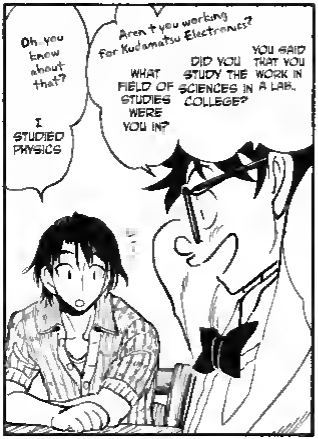

HAHAHA! THAT PLACE AIN'T LIKE THAT.
SO IS IT A PLACE WHERE YOU CAN REST AND RECHARGE?
WHY ARE YOU AGREEING WITH HIM? YOU DON'T SEEM THE TYPE TO HAVE "EVERYDAY WORRIES"
AH! I SEE!
WELL WHEN YOU ARE IN SUCH A PLACE YOU TEND TO FORGET ABOUT YOUR EVERYDAY WORRIES.

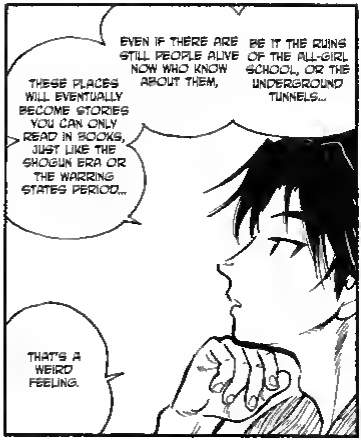
I WAS TOLD THAT AN OLD PROFESSOR FROM MY LAB IS PAYING THE MAINTENANCE FEES,
AND IT SEEMS THAT HE'S STRUGGLING TO KEEP THAT PLACE INTACT,
WELL, FOR PEOPLE OF HIS AGE IT'S AN IMPORTANT PLACE TO THEM
YES...

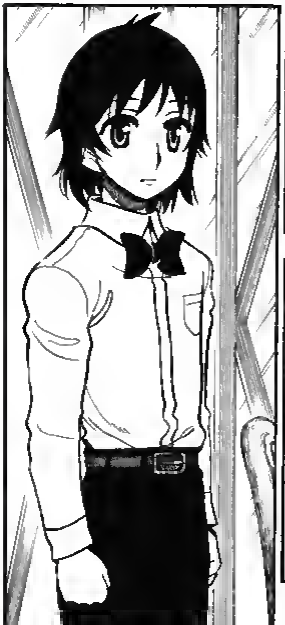

AND SAYING THAT, I REMEMBER THAT LOCATED NEAR KEIO UNIVERSITY
ARE THE RUINS OF THE HEADQUARTERS OF THE IMPERIAL NAVY
THIS CERTAIN PROFESSOR HAD TAKEN PART IN THE DESIGN OF THE HEADQUARTERS BUILDING.
AH? NEVER HEARD OF THAT...

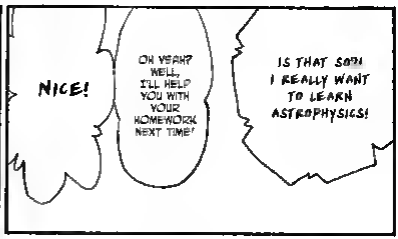
IT WAS THE HQ OF THE COMBINED FLEET,
AND IT WAS COMPRISED OF BUILDINGS AND UNDERGROUND TUNNELS, OUTFITTED WITH TOP NOTCH EQUIPMENT FOR ITS TIME
IT WAS ALREADY A TIME WHEN THE ADMIRAL DIDN'T NEED TO BE ON BOARD OF THE SHIP TO GIVE ORDERS
HAVE YOU EVER HEARD OF THE YAMATO BATTLESHIP?
THE ORDER FOR THE YAMATO'S FINAL MISSION WAS ISSUED FROM THIS HQ.

THE YAMATO MUSEUM IS LOCATED NEAR MY PLACE.
You can get there by car.
HUH? YOU'RE FROM HIROSHIMA?

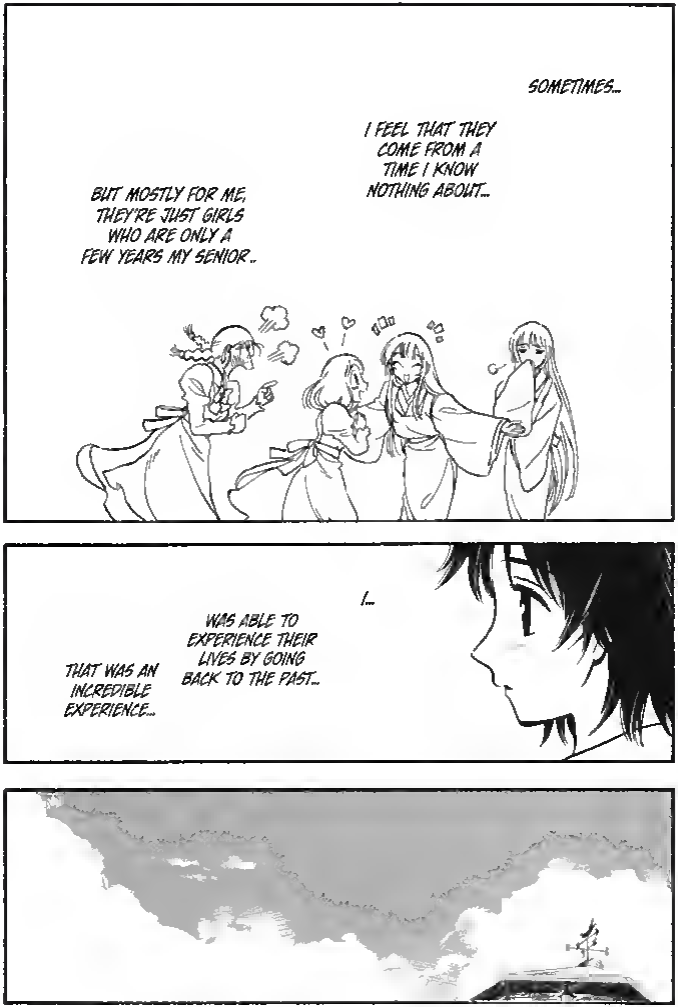

Oh, you know about that?
I STUDIED PHYSICS
Aren't you working for Kudamatsu Electronics?
WHAT FIELD OF STUDIES WERE YOU IN?
DID YOU STUDY THE SCIENCES IN COLLEGE?
YOU SAID THAT YOU WORK IN A LAB.


EVEN IF THERE ARE STILL PEOPLE ALIVE NOW WHO KNOW ABOUT THEM,
BE IT THE RUINS OF THE ALL-GIRL SCHOOL, OR THE UNDERGROUND TUNNELS...
THESE PLACES WILL EVENTUALLY BECOME STORIES YOU CAN ONLY READ IN BOOKS, JUST LIKE THE SHOGUN ERA OR THE WARRING STATES PERIOD...
THAT'S A WEIRD FEELING.




NICE!
OH YEAH? WELL, I'LL HELP YOU WITH YOUR HOMEWORK NEXT TIME!
IS THAT SO?! I REALLY WANT TO LEARN ASTROPHYSICS!

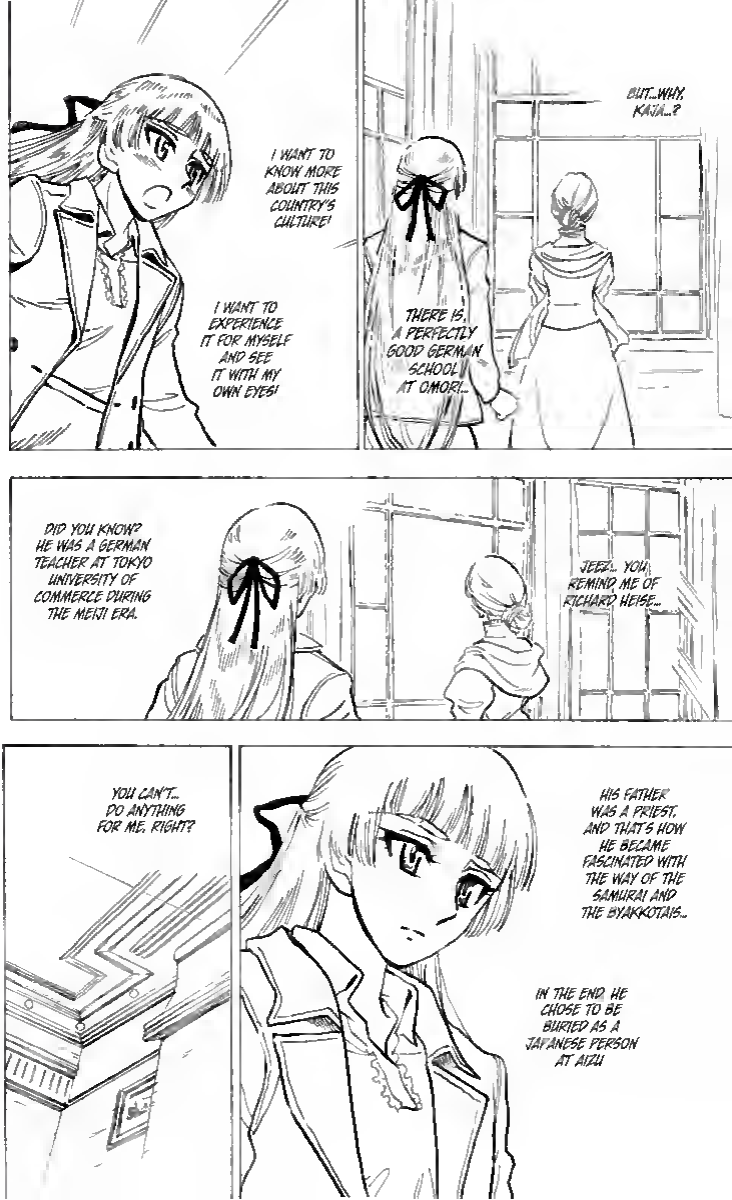
I REJECT YOUR OFFER!
WAIT! THIS GUY IS MY RIVAL!
HE SEEMS REALLY TROUBLED...
BUT... IT'S YOU!
NOT NOW!!
うおおお!!


SOMETIMES...
I FEEL THAT THEY COME FROM A TIME I KNOW NOTHING ABOUT...
BUT MOSTLY FOR ME, THEY'RE JUST GIRLS WHO ARE ONLY A FEW YEARS MY SENIOR..
I...
WAS ABLE TO EXPERIENCE THEIR LIVES BY GOING BACK TO THE PAST..
THAT WAS AN INCREDIBLE EXPERIENCE...

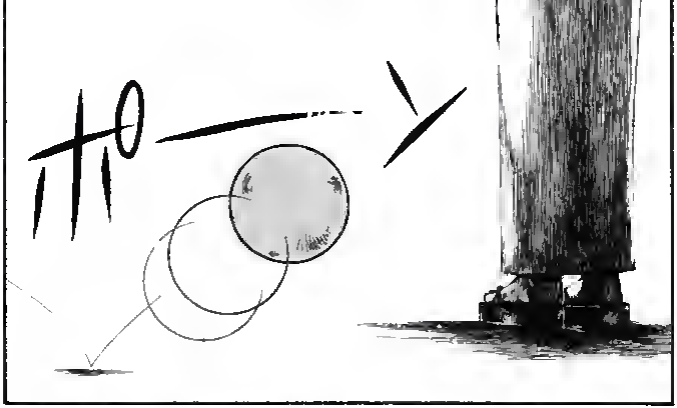
GRANDMA!

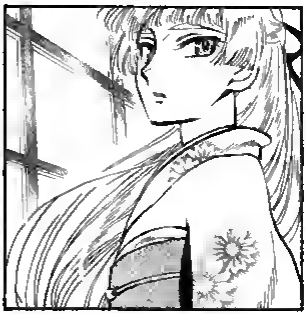
I KNOW THIS IS UNREASONABLE, BUT I WILL REQUEST THIS OF YOU ANYWAY!

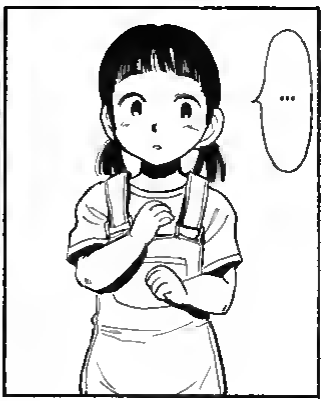
I WANT TO ATTEND AN ALL-GIRLS SCHOOL IN JAPAN!


I WANT TO KNOW MORE ABOUT THIS COUNTRY'S CULTURE!
I WANT TO EXPERIENCE IT FOR MYSELF AND SEE IT WITH MY OWN EYES!
BUT...WHY, KAJA...?
THERE IS A PERFECTLY GOOD GERMAN SCHOOL AT OMORI...
DID YOU KNOW? HE WAS A GERMAN TEACHER AT TOKYO UNIVERSITY OF COMMERCE DURING THE MEIJI ERA.
JEEZ... YOU REMIND ME OF RICHARD HEISE...
YOU CAN'T... DO ANYTHING FOR ME, RIGHT?
HIS FATHER WAS A PRIEST, AND THAT'S HOW HE BECAME FASCINATED WITH THE WAY OF THE SAMURAI AND THE BYAKKOTAIS...
IN THE END HE CHOSE TO BE BURIED AS A JAPANESE PERSON AT AIZU

HUH...
NEAR OKURA-YAMA AT YOKOHAMA...
WELL, I'VE HEARD THAT THEY'RE BUILDING THE FIRST ALL-GIRL HIGH SCHOOL
S...
SO!
I'VE ALSO HEARD THAT THIS SCHOOL IS LOOKING FOR GERMAN SPEAKERS
APPARENTLY, IT WILL ADOPT GERMAN-STYLE EDUCATION WITH A FOCUS ON CULTURE.
I CAN'T REFUSE YOU ANYTHING...
Y-YOU'RE HEAVY... M-MY BACK!
D-DON'T DO THAT... DON'T EMBRACE ME LIKE A CHILD...
GRANDMA!


ポーン



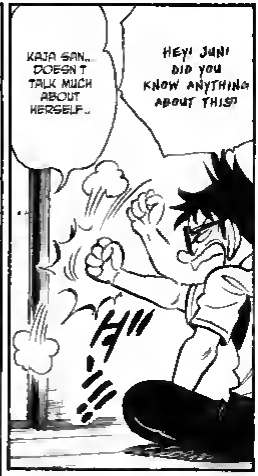

…

HUH? WHAT DO YOU MEAN?
ABOUT OKURA-YAMA. THE STORIES DON'T JUST STOP THERE Y'KNOW
N-NEVER HEARD OF IT...
A SPIRIT WHO RESIDES THERE?
HAVE YOU EVER HEARD ABOUT...
IT SOUNDS CLICHE, BUT THERE ARE MANY STORIES THAT HAVE BEEN PROVEN TRUE!
IT SPIRITS AWAY LOST CHILDREN TO THE TIME WHEN JAPAN WAS STILL AT WAR.
RUMOURS SAY THAT A SPIRIT WITH THE FEATURES OF A FOREIGNER AND HAVING LONG HAIR LIVES THERE..
FOR SOMEONE WHO PROCLAIMS HIMSELF TO BE A SCIENTIST YOU'RE SO SCARED OF SUCH RUMOURS?
HAHAHA!
OI,
WAA-AAAAH!

I DIDN'T KNOW THAT KAJA-SAN..
SPENDS EVERY SUMMER IN THE OLD SCHOOL...
AND THAT SHE DRAINS THE ENERGY OF ANY CHILD WHO GETS LOST IN THE OLD SCHOOL...

ISN'T THAT SUPPOSED TO BE A MONSTER!?
.....

KAJA-SAN..
IT'S BECAUSE SHE'S WITH ME..
THAT SHE CAN MANAGE TO ESTABLISH CONTACT WITH OTHERS..
I ALMOST PEED MYSELF!
NO! ACTUALLY.. I'VE PEED MYSELF A BIT!


HEY! JUN! DID YOU KNOW ANYTHING ABOUT THIS?
KAJA-SAN.. DOESN'T TALK MUCH ABOUT HERSELF..
H!!!

EVEN IF SHE LINKED UP WITH A CHILD FROM TIME TO TIME...

SHE WOULDN'T BE ABLE TO GATHER ENOUGH ENERGY

EVEN IF SHE ISN'T LIKE KANAKO-SAN AND THE OTHERS, SURVIVING BECOMES HARDER AND HARDER FOR AS WELL.

KAJA-SAN...

YOU PROBABLY HAVEN'T TOLD ANYONE, RIGHT?

SINCE YOU DON'T LIKE TO TALK,

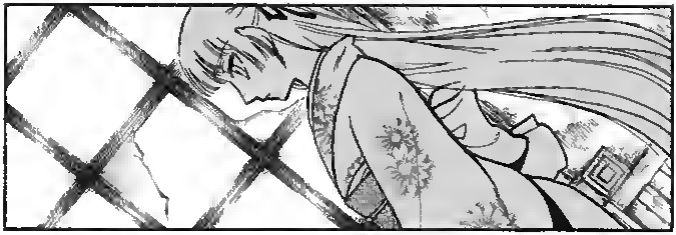
I-I WON'T DO IT AGAIN! I WON'T PEE MYSELF ANYMORE!

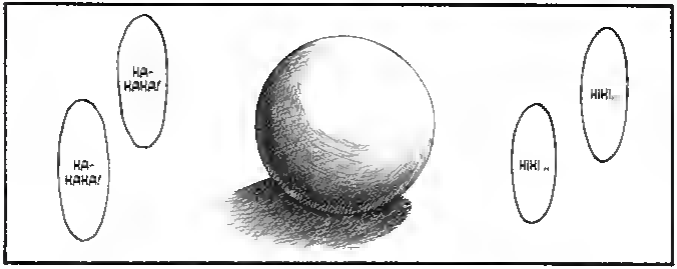
WAAAAAH!

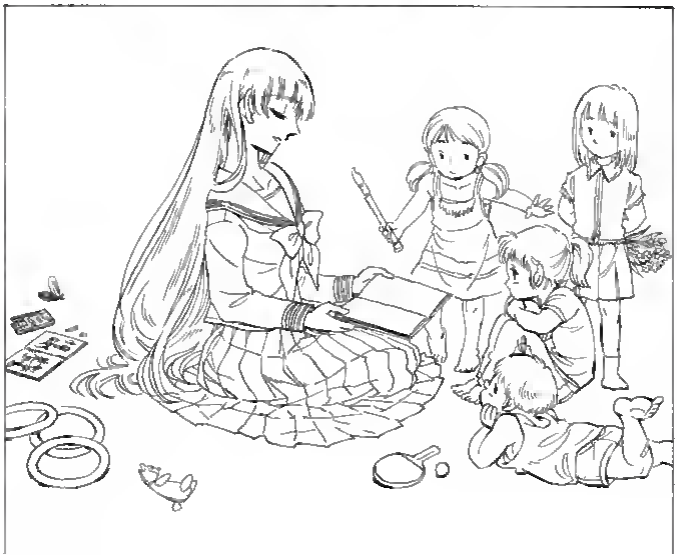
YOU IDIOT!

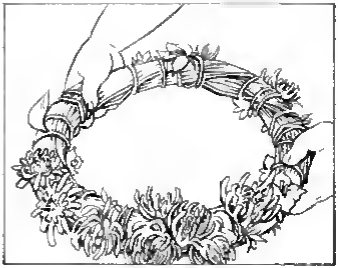
.....

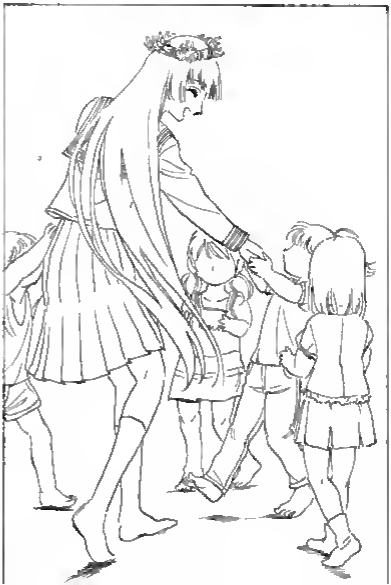
ﾁｯ...

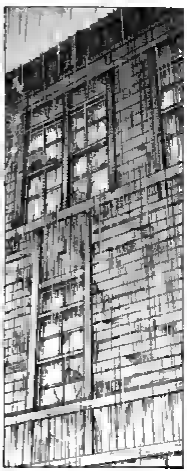


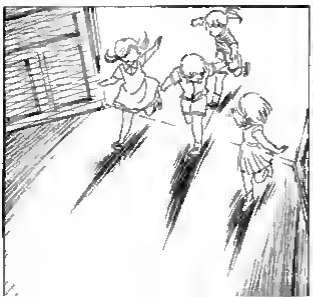

HA-
HAHA!
HA-
HAHA!
HIKI..
HIKI..

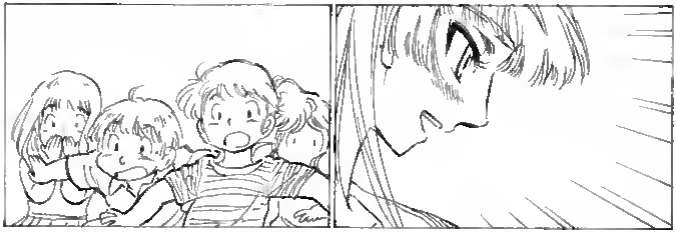




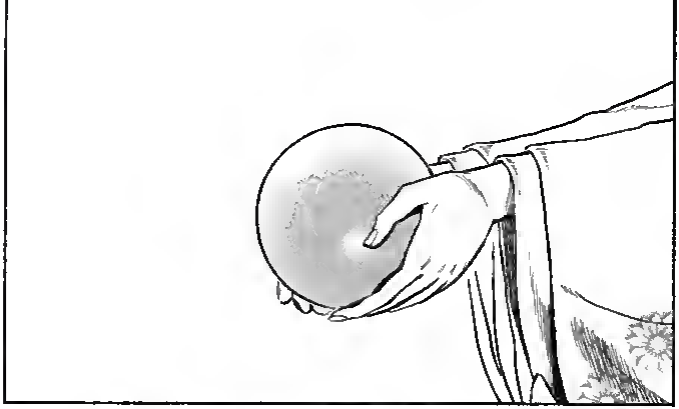


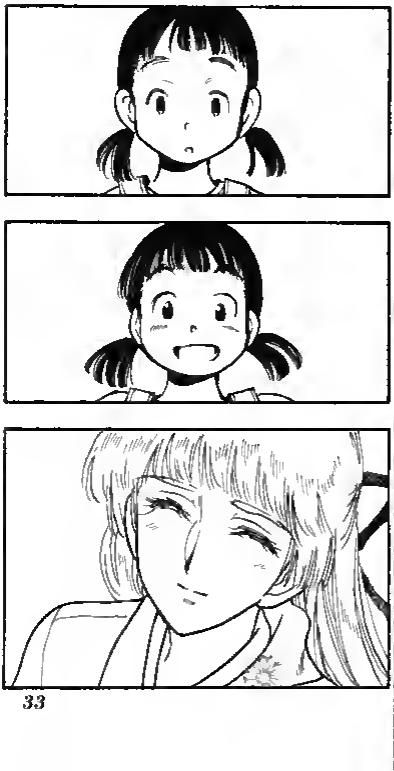


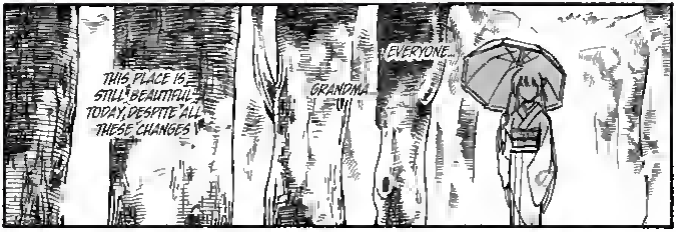


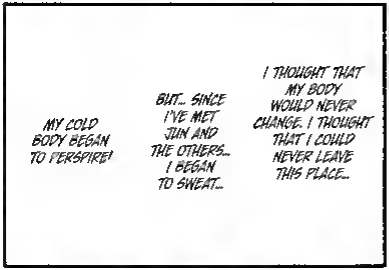


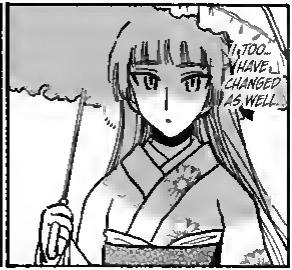
YOU'RE REALLY AN IDIOT!
KAJA-SAN!
YOU'RE ALIVE! AND I'M...
YOU AREN'T LIKE THIS SCHOOL THAT HAS WITHSTOOD THE YEARS!
HERE BY YOUR SIDE!!

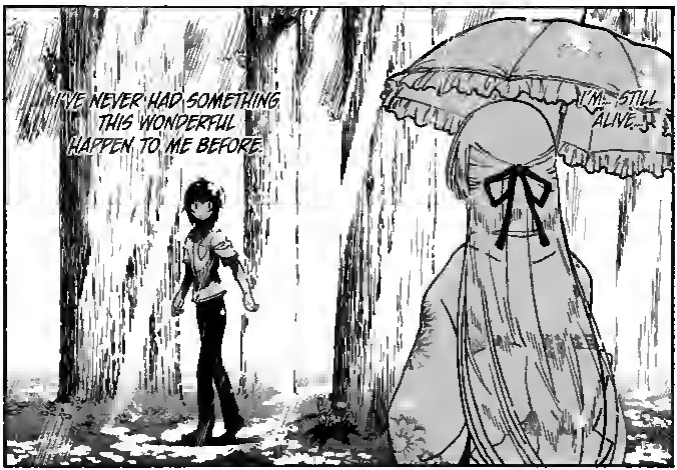



ドコマデ…


THIS PLACE IS STILL BEAUTIFUL TODAY, DESPITE ALL THESE CHANGES...
GRANDMA...
EVERYONE...


I THOUGHT THAT MY BODY WOULD NEVER CHANGE. I THOUGHT THAT I COULD NEVER LEAVE THIS PLACE...
BUT... SINCE I'VE MET JUN AND THE OTHERS... I BEGAN TO SWEAT...
MY COLD BODY BEGAN TO PERSPIRE!


I, TOO... HAVE... CHANGED AS WELL...


I'VE NEVER HAD SOMETHING THIS WONDERFUL HAPPEN TO ME BEFORE.
I'M... STILL ALIVE...!

School Rumble FanTrad

NATSU NO ARASHI!

Chapter 32 : In a place that hasn't changed...

ORIGINAL STAFF

TRANSLATION (JAP) : TYA

ADAPTATION : HUNK

CLEAN : API & MONAT

EDIT : SORANNE

TYPE-SET : HUNK

CHECK : OUROBOROS

ENGLISH VERSION STAFF

TRANSLATION (FR) : HUNK

PROOFREADING : [illegible]

EDITION : API

CHECK : [illegible]